Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Już) teraz bowiem mógłbym wyciągnąć moją rękę i uderzyć zarazą i ciebie, i twój lud, i byłbyś starty z ziemi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już teraz mógłbym wyciągnąć rękę i dotknąć zarazą ciebie, a z tobą twój lud tak, że byłbyś starty z powierzchni ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo teraz wyciągnę rękę i uderzę ciebie i twój lud zarazą, i będziesz wytracony z ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo teraz ściągnę rękę moję a uderzę cię i lud twój powietrzem, i wytracony będziesz z ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz bowiem ściągnąwszy rękę skarzę cię i lud twój morem i zginiesz z ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo już teraz mógłbym wyciągnąć rękę i dotknąć ciebie i lud twój zarazą, byś został usunięty z ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo już teraz byłbym wyciągnął rękę moją i dotknął zarazą i ciebie, i lud twój, tak że byłbyś starty z powierzchni ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Już teraz mógłbym wyciągnąć rękę i uderzyć ciebie i twój lud zarazą i byłbyś zgładzony z ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadszedł czas, bym wyciągnął dłoń i ugodził ciebie i twój lud taką zarazą, która zgładzi cię z ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo już teraz mógłbym wyciągnąć swą rękę i zarazą porazić ciebie i twój lud, tak że byłbyś zgładzony z ziemi, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo teraz [mógłbym] okazać moc i uderzyć zarazą i usunąć z ziemi ciebie i twój lud. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо тепер, піднявши руку, вдарю тебе і твій нарід смертю, і знищений будеш з землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Już miałem wyciągnąć Moją rękę oraz uderzyć morem ciebie i twój lud, więc byłbyś zgładzony z ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo już mogłem wyciągnąć rękę, żeby uderzyć ciebie i twój lud zarazą i żebyś został usunięty z ziemi. |

1. 1) Zob. <x>20 9:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)